

Dacco

Diccionari Anglès-Català de Codi Obert



VII Jornades de Programari Lliure
Juliol 2008, Universitat Pompeu Fabra

Carles Pina (carles@pina.cat)
Linda Oxnard (catalandictionary@gmail.com)

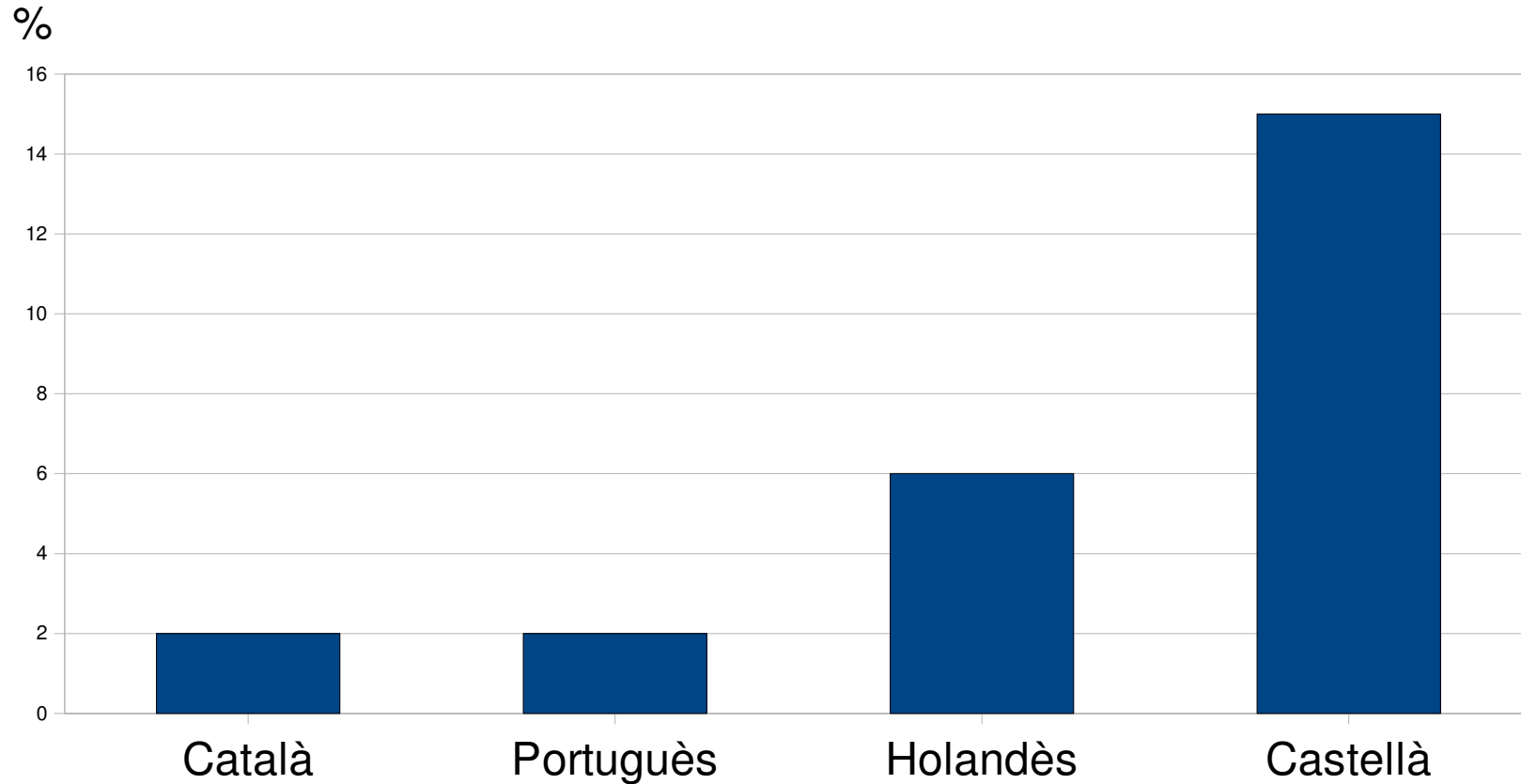
Què és Dacco?

- Diccionari Anglès-Català per a usuaris catalanoparlants i angloparlants
- Diccionari de codi obert
- Consultable via:
 - Fitxers PDF's
 - Cercador Web a www.catalandictionary.org
 - Giny per iGoogle i plugins per Firefox i IE
 - qdacco (aplicació autònoma)

Història de Dacco

- Linda Oxnard, durant el seu doctorat, va trobar a faltar un bon diccionari anglès-català per a gent anglesa
- Va començar el projecte per intentar resoldre aquesta mancança
- Va recollir paraules durant el 2001 i el 2002, i va alliberar-ne la primera versió del diccionari el 2003
- Al principi, només contava amb l'ajuda d'una altra persona però s'hi han anat afegint més col·laboradors

Percentatge de parlants dins l'UE



Perfil dels col·laboradors

- Gent de totes les edats
- Angloparlants del Regne Unit, EEUU, Canadà...
- Catalanoparlants de Girona, Barcelona, Valls...
- Degut al seu caràcter altruista i una manca de motius econòmics, el projecte Dacco pot concentrar-se en crear un diccionari que satisfà plenament les necessitats dels usuaris enlloc de les necessitats del director d'una editorial que necessita treure'n rendiment econòmic.

Qui està col·laborant?

- Professionals, universitaris, entusiastes



Lou Hevly



Josep M.
López



James
Macgill



Linda Oxnard



Oriol Vilaseca

Altres:

- Margarita Castañón
- David Gimeno
- Jonathan Kaye
- Gill Martin
- Jaume Ortolà
- Max Wheeler




Es copien les entrades?

- No, no es copien les entrades de cap font amb l'excepció de Termcat que té Terminologia Oberta
- De totes maneres, sí que incloem algunes entrades de la 'Terminologia Oberta' de Termcat que s'allibera sota llicència Creative Commons
- Gairebé tota la feina està feta utilitzant el diccionari per a tasques diàries i afegint noves paraules a mesura que es troben a faltar

Com funciona la col·laboració?

- Primer pas. Trobar una paraula que falti
 - Llista de correu: els col·laboradors envien suggeriments
 - Es recullen paraules del cercador web i qdacco
- Segon pas: discutir sobre les noves paraules i de la traducció
 - Es té en compte les diferències en funció del dialecte, edat i registre
- Tercer pas: un col·laborador afegeix la paraula

Característiques especials(1/3)

- És lliure: es pot modificar, copiar, redistribuir, etc.
 - Dades (fitxers XML): LGPL 
 - Fitxers PDF: CC Attribution-Share Alike 2.5 
 - qdacco: GPL 3 
- Més de 19000 entrades (unes 200 pàgines DIN-A4)

Característiques especials (2/3)

- 4 diccionaris:
 - Diccionari Català-Anglès
 - Diccionari Anglès-Català
 - Diccionari Català-Anglès
 - Diccionari Anglès-Català
- per a parlants de català
- per a parlants d'anglès
- Els exemples, notes, fotos, etc. estan adaptats per a cada grup d'usuaris

Característiques especials (3/3)

- Enllaços a imatges
- Notes d'ús
- Exemples
- Informació de freqüència de Google
- Camps semàntics: apple -> fruit -> food

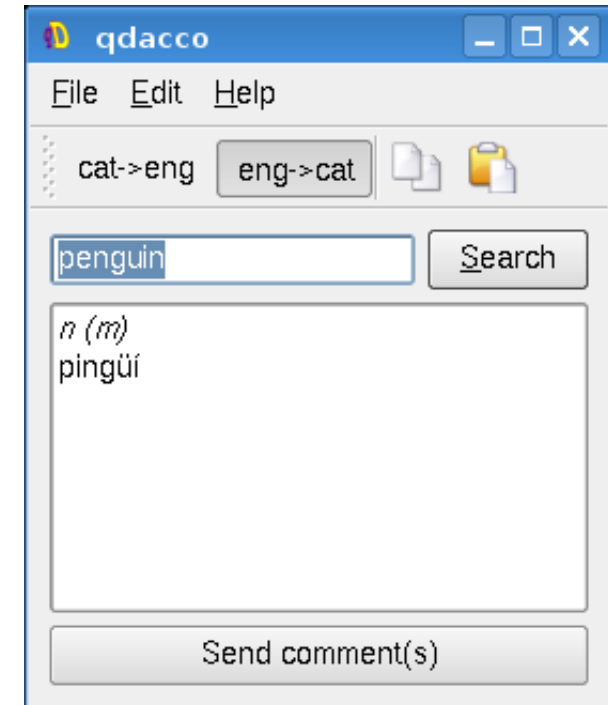
Per què és important tenir un diccionari lliure?

- La cultura hauria de ser lliure
- Tothom pot incorporar Dacco a qualsevol aplicació o Web
- Qualsevol persona pot suggerir paraules. És un diccionari descriptiu, no normatiu
- Animem a crear altres diccionaris lliures, utilitzant o no la nostra infraestructura

Què és qdacco?

- Una aplicació autònoma multiplataforma (Unix, Linux, Windows*)
- Disponible als repositoris estàndard de Debian
- qdacco ha estat desenvolupat des del 2005
 - Aproximadament: dues grans versions per any

Captures de pantalla



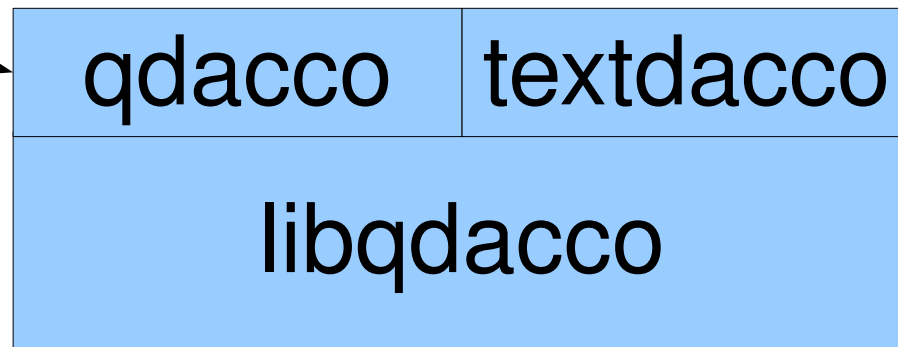
Per què es va fer qdacco?

- Es volia una aplicació referència per Dacco
- Accedir i utilitzar tots els recursos de Dacco (fotos, enllaços, exemples, notes)
- Informar de paraules que no estiguin a Dacco
- Integració amb Festival (sintetitzador de veu)
- Auto completat i altres característiques
- Buscar desconnectats: més ràpid que buscar a un PDF

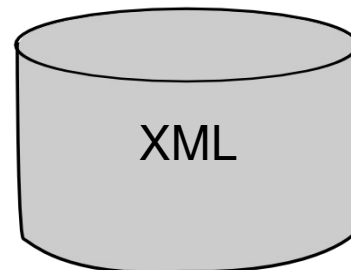
Arquitectura qdacco



Festival



Internet



Futur de Dacco

- Es facilitarà la col·laboració (més mitjançant estil Wiki)
- Millorar la part tècnica: una base de dades per flexibilitzar els fitxers XML (diferents XML per cada ús)
- Generalitzar les llengües de Dacco per fer que sigui més fàcil adaptar-lo a altres llengües

Projectes similars

- Diccionari GPL German-Catalan:
 - GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch
 - <http://www.aldeaglobal.net/diccionari/index.php>
- Wiktionary:
 - Catalan: <http://ca.wiktionary.org/wiki/Portada>
 - English: http://en.wiktionary.org/wiki/Main_Page

Gràcies per la vostra atenció

Preguntes?

?

Mails: carles@pina.cat,
catalandictionary@gmail.com